

هل هناك تحريف في اصحاح 49 من

سفر ارميا ؟ ارميا 47 و 49

Holy_bible_1

الشبهة

وسفر ارميا ايضا

جاء في دائرة المعارف الكتابية تعليقا على الترجمة السبعينية لسفر ارميا ما يلي

:(الترجمة السبعينية للسفر : هناك مشكلة تتعلق بالمقابلة بين نص سفر ارميا في العبرية والترجمة السبعينية له ، فالصورة العبرية للسفر لا تختلف عن اليونانية في مادتها أكثر من أي سفر من أسفار العهد القديم الأخرى فحسب ، بل تختلف في الترتيب أيضاً ، فالأقوال المختصة بالشعوب الوثنية (اصحاحات ٤٦ - ٥١) موجودة في السبعينية في سياق الأصحاح الخامس والعشرين وفي ترتيب مختلف تماماً (انظر مثلاً ٤٩ : ٣٥ وما بعده حتى ٤٦ و ٥٠ و ٥١ ، ٤٧ : ١ - ٧ ، ٤٩ ، ٢٢ - ٧ : ٤٩ ، ١ : ٥ - ١ و ٢٨ - ٣٣ و

٢٣ - ٢٧ و ٤٨) . وبالإضافة إلى هذا فإن القراءات في كل السفر تختلف في كثير من الحالات ، فالنصوص السبعينية ، بصفة عامة ، أقصر و أكثر تركيزاً . كما أن كلمات النص اليوناني أقل من النص العبري المعترف به بحوالي ٢٧٠٠ كلمة عبرية ، وبذلك يكون أقل من النص العبري بمقدار الثمن ، أما فيما يختص بإدراج الأقوال ضد الشعوب الوثنية في الأصحاح التاسع والعشرين ، فإن الترتيب اليوناني - بكل تأكيد - ليس أكثر أصالة من الترتيب العبري ، لأنه يمزق الأجزاء المترابطة في الأصحاح الخامس والعشرين ، ويحتمل أن يكون هذا قد حدث نتيجة لسوء الفهم ، فقد اعتبرت كلمات ص ٢٥ : ١٣ إشارة إلى أنه هنا تأتي الأقوال ضد الأمم الوثنية . كما أن ترتيب هذه الأحاديث في النص اليوناني لا يأتي طبيعياً كما في النص العبري . أما بالنسبة للنص ذاته ، فيظن البعض أن النص في السبعينية يستحق التفضيل بالنسبة لإيجازه ، وأن النص العبري قد زيد بما أضيف إليه . والترجمة اليونانية - بوجه عام - غير دقيقة ، ويغلب أنها تمت بدون فهم دقيق للموضوع ، وهناك ما يدعو للاعتقاد بأن المترجم قد اختصر النص ، حيثما ظن أن أسلوب إرميا كان شديداً ، وحيثما واجه أشياء متكررة فرأى أن يحذفها ، أو عمد إلى ذلك عندما اعترضته مشاكل في الموضوع أو في اللغة . ومع ذلك لا ننكر أن ترجمته - في مواضع كثيرة - يمكن أن تكون صحيحة وأن تكون قد حدثت إضافات إلى النص العبري))^{٢١٨}

الرد

في الحقيقة ما ينقله المشكك عن دائرة المعارف الكتابية هو في الاصل غير دقيق ولكن المشكك

لم يراجع ما وضعته دائرة المعارف هل هو صحيح ام لا

ولهذا ساضع ما يثبت انه غير صحيح

فهذا الترتيب لم يجيئ في كل مخطوطات السبعينية ولكن البعض منها من القرن الرابع ولكن في بعضها الاخر جاء الترتيب الصحيح الذي يتطابق تقريبا مع الماسوريثك العبري والذي يريد ان يتأكد يعود الي بعض نسخ البريتون التي تقارن الاعداد العبري مع السبعينية (مع ملاحظة ان بعض نسخ بريتون جاءت بالترتيب الاخر ولكنه ليس كما ذكرت دائرة المعارف)

ساضع ترجمة النص العبري بطريقة متوازية مع ترجمة النص اليوناني مما يثبت عدم وجود تغيير في ترتيب الاصحاحات وعدم وجود اختصارات ولا غيره

فاول شاهد هو

انظر مثلاً ٤٩ : ٣٥ وما بعده حتى ٤٦ و ٥٠ و ٥١ .

والكارثة ان اصحاح 49 في العبري وفي السبعينية وفي الفلجاتا والبشيتا وكل التراجم المعترف بها ينتهي عند العدد 39 فمن اين اتوا بعدد 46 و 50 و 51 ؟

فدائرة المعارف اخطأت والمشكك نقل خطأها كشيء مسلم به

وها هو من عدد 35 الي 39 مقارنة العبري (باللون الازرق) بالسبعينية (باللون الاسود)

والتأكد بعدم وجود اي تغيير

49:35 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of
Elam, the chief of their might.

49:35 Thus saith the Lord, The bow of Aelam is broken, [even] the chief of their power.

49:36 And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come.

49:36 And I will bring upon Aelam the four winds from the four corners of heaven, and I will disperse them toward all these winds; and there shall be no nation [to] which they shall not come-- [even] the outcasts of Aelam.

49:37 For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, even my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them:

49:37 And I will put them in fear before their enemies that seek their life; and I will bring evils upon them according to my great anger; and I will send forth my sword after them, until I have utterly destroyed them.

49:38 And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence

the king and the princes, saith the LORD.

49:38 And I will set my throne in Aelam, and will send forth thence king and rulers.

49:39 But it shall come to pass in the latter days, that I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.

49:39 But it shall come to pass at the end of days, that I will turn the captivity of Aelam, saith the Lord.

فاين هو التغيير والتحريف الذي يقال عنه ؟؟؟؟؟؟؟

وعلي فكره هذا ليس في التراجم فقط بل مؤيد بمخطوطات الترجمة السبعينية ومؤيد بمخطوطات

الماسوريته العبري ايضا

ثانيا الاصحاح 47 : 1-7

47:1 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

47:1 THUS SAITH THE LORD AGAINST THE PHILISTINES;

47:2 Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north,

and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all

that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.

47:2 Behold, waters come up from the north, and shall become a sweeping torrent, and it shall sweep away the land, and its fulness; the city, and them that dwell in it: and men shall cry and all that dwell in the land shall howl,

47:3 At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and at the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to their children for feebleness of hands;

47:3 at the sound of his rushing, at [the sound of] his hoofs, and at the rattling of his chariots, at the noise of his wheels: the fathers turned not to their children because of the weakness of their hands,

47:4 Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor.

47:4 in the day that is coming to destroy all the Philistines: and I will utterly destroy Tyre and Sidon and all the rest of their allies: for the Lord will destroy the remaining [inhabitants] of the islands.

47:5 Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off with the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?

47:5 Baldness is come upon Gaza; Ascalon is cast away, and the remnant of the Enakim.

47:6 O thou sword of the LORD, how long will it be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still.

47:6 How long wilt thou smite, O sword of the Lord? how long will it be ere thou art quiet? return into thy sheath, rest, and be removed.

47:7 How can it be quiet, seeing the LORD hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

47:7 How shall it be quiet, whereas the Lord has given it a commission against Ascalon, and against the regions on the sea-coast, to awake against the remaining [countries]!

وايضا اين تغيير الترتيب والتحريف ؟

فقط يوجد بعض الالفاظ القليله مختلفه بسبب الترجمه ولكن المحتوي واحد

49:1 Concerning the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?

49:1 CONCERNING THE SONS OF AMMON thus saith the Lord, Are there no sons in Israel? or have they no one to succeed [them]? wherefore has Melchol inherited Galaad, and why shall their people dwell in their cities?

49:2 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD.

49:2 Therefore, behold, the days come, saith the Lord, when I will cause to be heard in Rabbath a tumult of wars; and they shall become a waste and ruined place, and her altars shall be burned with fire; then shall Israel succeed to his dominion.

49:3 Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of

Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, and his priests and his princes together.

49:3 Howl, O Esebon, for Gai has perished; cry, ye daughters of Rabbath, gird yourselves with sack-clothes, and lament; for Melchol shall go into banishment, his priests and his princes together.

49:4 Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, saying, Who shall come unto me?

49:4 Why do ye exult in the plains of the Enakim, thou haughty daughter, that trustest in [thy] treasures, that sayest, Who shall come in to me?

49:5 Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth.

49:5 Behold, I [will] bring terror upon thee, saith the Lord, from all the country round about thee; and ye shall be scattered every one

right before him, and there is none to gather you.

وايضا نفس الامر

الجزء التالي 49: 7-22

49:7 Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

49:7 CONCERNING IDUMEA, thus saith the Lord; There is no longer wisdom in Thaeman, counsel has perished from the wise ones, their wisdom is gone,

49:8 Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him.

49:8 their place has been deceived. Dig deep for a dwelling, ye that inhabit Daedam, for he has wrought grievously: I brought trouble upon him in the time at which I visited him.

49:9 If grapegatherers come to thee, would they not leave some

gleaning grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough.

49:9 For grape-gatherers are come, who shall not leave thee a remnant; as thieves by night, they shall lay their hand upon [thy possessions].

49:10 But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

49:10 For I have stripped Esau, I have uncovered their secret places; they shall have no power to hide themselves, they have perished [each] by the hand of his brother, my neighbour, and it is impossible

49:11 Leave thy fatherless children, I will preserve them alive; and let thy widows trust in me.

49:11 for thy fatherless one to be left to live, but I shall live, and the widows trust in me.

49:12 For thus saith the LORD; Behold, they whose judgment was not to drink of the cup have assuredly drunken; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but

thou shalt surely drink of it.

49:12 For thus saith the Lord; They who were not appointed to drink the cup have drunk [it]; and thou shalt by no means be cleared:

49:13 For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

49:13 for by myself I have sworn, saith the Lord, that thou shalt be in the midst of her an impassable [land], and a reproach, and a curse; and all her cities shall be desert for ever.

49:14 I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, saying, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle.

49:14 I have heard a report from the lord, and he has sent messengers to the nations, [saying,] Assemble yourselves, and come against her; rise ye up to war.

49:15 For, lo, I will make thee small among the heathen, and despised among men.

49:15 I have made thee small among the nations, utterly contemptible

among men.

49:16 Thy terribleness hath deceived thee, and the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

49:16 Thine insolence has risen up against thee, the fierceness of thine heart has burst the holes of the rocks, it has seized upon the strength of a lofty hill; for as an eagle he set his nest on high: thence will I bring thee down.

49:17 Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof.

49:17 And Idumea shall be a desert: every one that passes by shall hiss at it.

49:18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.

49:18 As Sodom was overthrown and Gomorrha and they that sojourned in her, saith the Lord Almighty, no man shall dwell there,

nor shall any son of man inhabit there.

49:19 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

49:19 Behold, he shall come up as a lion out of the midst of Jordan to the place of Aetham: for I will speedily drive them from it, and do ye set the young men against her: for who is like me? and who will withstand me? and who [is] this shepherd, who shall confront me?

49:20 Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them.

49:20 Therefore hear ye the counsel of the Lord which he has framed against Idumea; and his device, which he has devised against the inhabitants of Thaeman: surely the least of the sheep shall be swept off; surely their dwelling shall be made desolate for them.

49:21 The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea.

49:21 For at the sound of their fall the earth was scared, and the cry of the sea was not heard.

49:22 Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs.

49:22 Behold, he shall look [upon her] as an eagle, and spread forth [his] wings over her strongholds; and the heart of the mighty men of Idumea shall be in that day as the heart of a woman in her pangs.

وايضا لا يوجد اي تغيير ولا تحريف

27-23

49:23 Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; there is sorrow on the sea; it cannot be quiet.

49:23 CONCERNING DAMASCUS. Emath is brought to shame, and Arphath: for they have heard an evil report: they are amazed, they are angry, they shall be utterly unable to rest.

49:24 Damascus is waxed feeble, and turneth herself to flee, and fear hath seized on her: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail.

49:24 Damascus is utterly weakened, she is put to flight; trembling has seized upon her.

49:25 How is the city of praise not left, the city of my joy!

49:25 How has she not left my city, they have loved the village?

49:26 Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts.

49:26 Therefore shall the young men fall in thy streets, and all thy warriors shall fall, saith the Lord.

49:27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Benhadad.

49:27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the streets of the son of Ader.

33-28

49:28 Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east.

49:28 CONCERNING KEDAR THE QUEEN OF THE PALACE, WHOM NABUCHODONOSOR KING OF BABYLON SMOTE, thus saith the Lord; Arise ye, and go up to Kedar, and fill the sons of Kedem.

49:29 Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear is on every side.

49:29 They shall take their tents and their sheep, they shall take for themselves their garments, and all their baggage and their camels; and summon ye destruction against them from every side.

49:30 Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken

counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

49:30 Flee ye, dig very deep for a dwelling–place, ye that dwell in the palace; for the king of Babylon has framed a counsel, and devised a device against you.

49:31 Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, which dwell alone.

49:31 Rise up, and go up against a nation settled [and] dwelling at ease, who have no doors, nor bolts, nor bars, [who] dwell alone.

49:32 And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them that are in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD.

49:32 And their camels shall be a spoil, and the multitude of their cattle shall be destroyed: and I will scatter them as chaff with every wind, having their hair cut about their foreheads, I will bring on their overthrow from all sides, saith the Lord.

49:33 And Hazor shall be a dwelling for dragons, and a desolation for ever: there shall no man abide there, nor any son of man dwell in it.

49:33 And the palace shall be a resting-place for ostriches, and desolate for ever: no man shall abide there, and no son of man shall dwell there.

وكما قلت سابقا لايوجد عدد 48 في اصحاح 49

اذا المحتوي موجود وفي بعض النسخ موجود ترتيب صحيح وفي بعض النسخ الاخرى ترتيب

تفسيري جمع الاجزاء المتشابهة معا ولا يوجد فيه اشكالية

والمجد لله دائما